

ОКСАНА МОШИНСЬКА

**КНИГА
УКРАЇНСЬКИХ ВИШИВОК**



**THE BOOK OF UKRAINIAN
EMBROIDERIES**

BY OKSANA MOSHINSKY

КНИГА
УКРАЇНСЬКИХ ВИШИВОК

ОКСАНА МОШИНСЬКА

THE BOOK OF UKRAINIAN EMBROIDERIES

BY OKSANA MOSHINSKY

746.44*
M911
15/58

Видавництво



Василь Ільчишин — Видавець

Copyright © 1980 by "Chwyli Dnistra"

All rights reserved. No part of this book may be reproduced or transmitted in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopy, recording, or any information storage and retrieval system without the written permission of the publisher.

Library of Congress Catalog Card No. 79 — 24347

First edition
ISBN 0-9603782-0-0

"Chwyli Dnistra" Publishing Company
Vasyl Ilchyshyn — Publisher
2399 West 11th Street
Cleveland, Ohio 44113

Printed in U.S.A.

ЗМІСТ

CONTENTS

Таблиця	Plate
Однотонна вишивка 1	Monochrome embroidery
Двокольорова вишивка 2	Two-color embroidery
Головні та допоміжні шви 3	Main stitches and secondary stitches
Низь, різні способи 4	Nyz, different ways
Незвичайні кольори у вишивках 5	Unusual colors
Косівський взір 6	Pattern from Kossiv
Вживання хрестикового шиття 7	Using cross stitch
Рослинні взори 8	Floral patterns
Хрестик іншим способом 8	Cross stitch another way
Двокольорові геометричні взори 9	Two-color geometrical design
Помаранчевий колір у вишивках 10	Orange color used in patterns
Поліхромні вишивки 11	Polychrome embroidery
Оздоблення хрестикового шва 12	Ornate cross stitch
Виконання вишивок 13	Execution of embroidery
Різниця сходу та заходу у виконанню 14	East and West and their differences
Викінчення вишивок 14	Edgings
Штапівка як прикраса взору 15	Decorating with double running stitch
Густо шиті поліхромні взори 16	Tightly executed polychrome patterns
Поліхромні геометричні взори 17	Polychrome geometrical patterns
Сполучуючі шви 17	Joining seams
Стилізовані взори 18	Stylized patterns
Рушники 19	Towels
Гаптування на шовку 20	Couching stitch on silk
Городенські та яворівські взори 21	Horodenka and Yavoriv embroidery
Шиття волічкою 22	Wool embroidery
Комбіновані шви 23	Combined stitches
Закарпатська вишивка 24	Zacarpathian embroidery

Вишивка на українських землях виникла дуже давно, може навіть перед християнською добою. Через нетривалість матеріалу її давність є важко устійнити, але ще й тепер знаходимо зразки з 17, 18 сторіч.

В теперішніх часах вишивка є дуже поширена на Україні а також поза межами її. Сторіччями вишивка не втратила свого характеру хоч розвивалася разом з народом та його запотребуванням.

Первісна вишивка залежала від домашнього виробу полотна й ниток фарбованих рослинними барвами та натуральними речовинами. Від цього залежить чистота та яскравість кольорів, що затримались аж до теперішніх часів.

В наші дні, дякуючи техніці, вживаємо стандартні матеріали, що нам допомагає устійнити кольори та їхнє вживання.

Українську вишивку можна розділити на два роди: Лічильну та Нелічильну.

1. Лічильну вишивку виконується на рівномірно тканому льняному полотні або бавовняному — Панама, рахуючи нитки тканини та вишиваючи різними стібами як: хрестик, набирування, низь або занизування, зморщування, гладь, вирізування, рушниковий шов, яворівка та інші...

Нитки, вживаються D.M.C, яких кольори завжди відповідають числам зазначеним на кожному моточку. Їх є кілька родів: Rayonne à broder, Coton perlé й Mouliné, який можна ділити та вживати відповідно до грубости полотна. Вживають кольори яскраві, чисті та натуральні.

Якщо полотно є загусте то вживається канва, яку потім витягається.

2. Нелічильні вишивки виконуються на шовку або на якомубудь полотні, шовковими нитками пастелевих кольорів. Головний стіб є гапт або церковний шов.

Вишивка має дуже обширне вжиття: хатні прикраси, одяги, церковні прикраси... Поділяється по районах або місцевостях, відрізняючись одна від другої характеристичним стібом або кольоритом.

Дальші пояснення є подані в зв'язку з кожною таблицею.

Ukrainian embroidery has its beginnings in very early times, possibly even before the Christian era.

Because unstable materials were used, earliest embroideries were not able to survive; although we may find some from the 17th and 18th centuries. Nowadays the embroidery is still very much in use, not only in Ukraine but in most countries around the world. Over the centuries the embroidery did not lose its character. It developed and grew together with the people and their needs.

The ancient embroidery was based on home woven fabrics. Floss was colored using vegetable or natural homemade dyes. These dyes produced the clearness and brilliancy of the colors which we still find in the embroideries up to the present day.

Now due to advanced techniques, we are able to use standard materials and count on the colors to always be true and alike.

Ukrainian embroideries are of two basic kinds: counted and uncounted.

1. Counted is executed on evenly woven fabric, linen or cotton — Hardanger, counting the thread of the weave. Stitches that are used include: cross stitch, nabyruvanya, nyz, zmorschuvanya, flat stitch, cut out work, towel stitch, yavoriw stitch and others.

Embroidery floss to be used is D.M.C. The numbers marked on the skeins always correspond to the exact color. There are different kinds of D.M.C: Rayonne à broder, Coton perlé and Mouliné, which is six strand, and should be divided according to the weight of the fabric. The colors to be used should be clean, strong and natural.

If the fabric is too tight or hard to count thread, one string canvas is used and drawn out when the embroidery is finished.

2. Uncounted embroidery is executed on silk or any kind of fine fabric using silk embroidery floss, Soie de Perse, in any pastel colors. Stitches that are used are mainly satin stitch and couching stitch.

Ukrainian embroideries have many uses: home decor, dresses, church decorations. They are divided by regions, towns or villages, depending on the stitches or colors used.

Further information is given in conjunction with the corresponding plates.

ТАБЛИЦЯ 1

Перша вишивка, що виникла на українських землях правдоподібно є однотонна. Вона розповсюджена майже по цілій країні. Однак тепер вона є найбільш поширена на Полтавщині.

На білим полотні вишивається білими нитками, Coton perlé. Різниця відтінку прикрашує вишивку. Деколи вживається додатковий кольор, найчастіше червоний. Взір 2 — Чернігів. Взори 3, 5, 9 — Івано-Франківськ. Взір 4 — Полтава. Взір 11 — Київ.

PLATE 1

Monochrome embroidery seems to be the first one that was found in the territory of Ukraine. It is found in almost every region although it is most widely used in Poltava. The embroidery is executed on white linen with white floss, Coton Perlé. The slight difference in tonality of linen and floss gives a certain beauty to the embroidery. Sometimes color, mostly red, is used for extra sparkle.

КОЛЬОР

Білий, кремовий
або сірий
Червоний

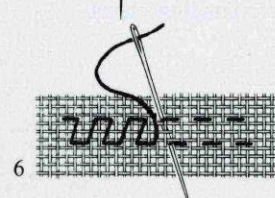
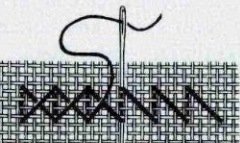
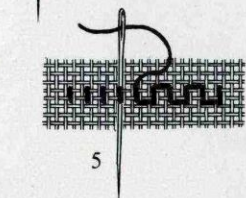
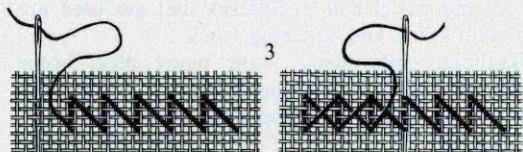
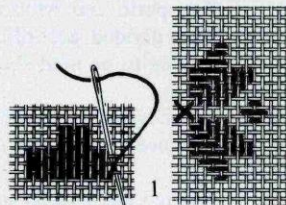
COLOR

White, ecru
or gray
Red

814

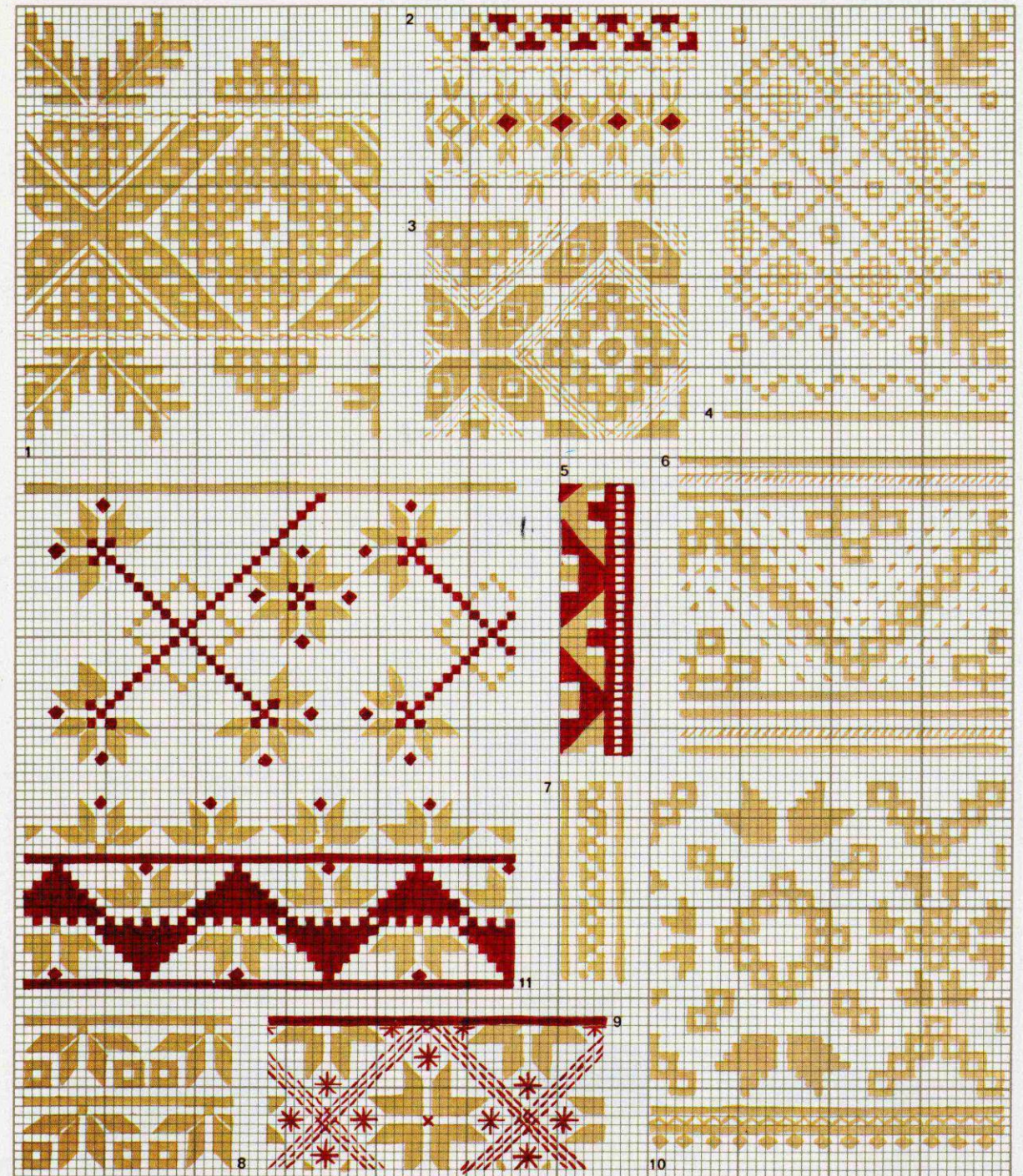
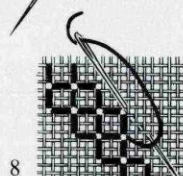
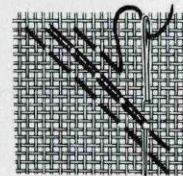
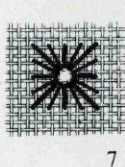
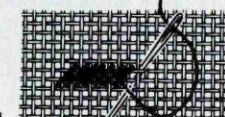
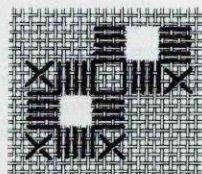
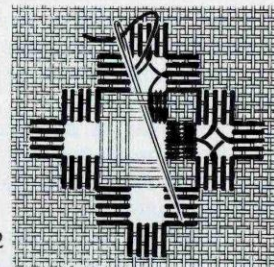
ШВИ

1. Лічильна гладь
2. Вирізування
3. Хрестик
4. Півхрестик
5. Штапівка
6. Зигзагватий
7. Солов'їні очка
8. Мережка



STITCHES

1. Flat stitch
2. Cut out work
3. Cross stitch
4. Half cross stitch
5. Double running stitch
6. Zig zag
7. Eyelets
8. Open Work



ТАБЛИЦЯ 2

Дуже часто зустрічається вишивка в двох кольорах, чорний та червоний. Ці кольори доповнюють один одного й надають яскравості та кольориту вишивці. Взорі 1, 6, та 7: лічильна гладь та штапівка. Взорі 2 й 3 — Волинь, та 4: повздовжна низь. Взір 5 хрестик.

PLATE 2

Two color embroidery, red and black, is widely used. The contrasting colors complement each other and add special sparkle to the embroidery. Patterns 1, 6 and 7: counted flat stitch and double running stitch. Patterns 2, 3 — Volyn and 4: horizontal nyz. Pattern 5: cross stitch.

КОЛЬОР

Чорний 310
Червоний 666
Зелений 905

COLOR

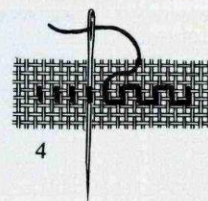
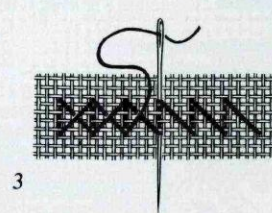
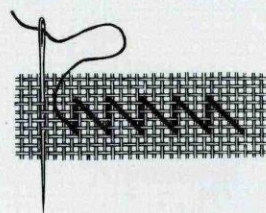
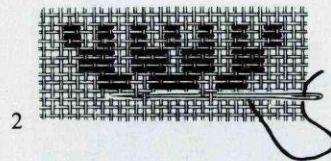
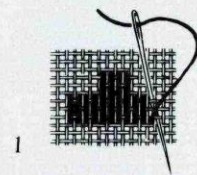
Black 310
Red 666
Green 905

ШВИ

1. Лічильна гладь
2. Повздовжна низь
3. Хрестик
4. Штапівка

STITCHES

1. Flat stitch
2. Horizontal nyz
3. Cross stitch
4. Double running stitch



ТАБЛИЦЯ 3

Вишивки часто вишивається різними стибами. Відтак маємо головні та допоміжні шви. Гладь з'єднується зі штапівкою, хрестик зі штапівкою, гладь та зигзагуватий, гладь та хрестик, також набирування виповнене гладдю. Взір 6 — Полтава: гладь та штапівка. Взір 12 — Київ: Гладь, хрестик та штапівка.

PLATE 3

Many times main stitches are combined with secondary stitches for different effects: flat stitch combined with double running stitch, cross stitch with double running stitch, flat stitch with cross stitch, nabyruvanya with flat stitch filling. Patern 6 — Poltava: flat stitch and double running stitch. Pattern 12 — Kiev: flat stitch, cross stitch and double running stitch.

КОЛЬОР

Чорний	310
Червоний	666
Жовтий	743
Зелений	906

COLOR

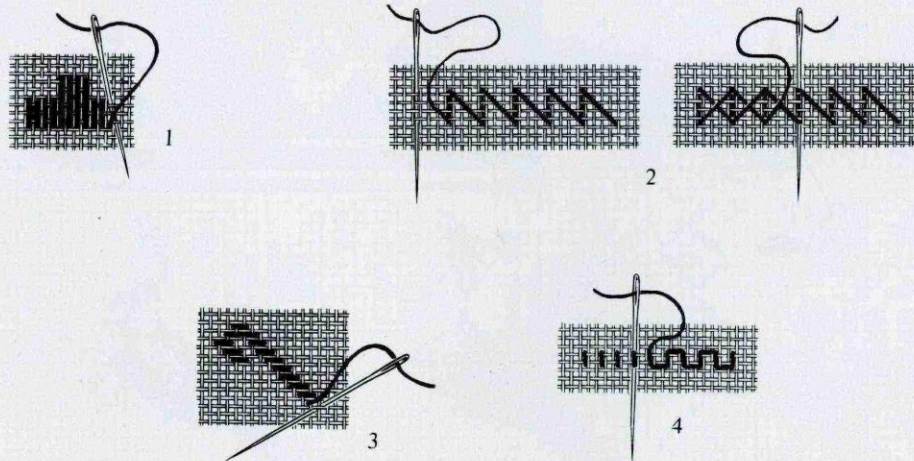
Black
Red
Yellow
Green

ШВИ

1. Гладь
2. Хрестик
3. Набирування
4. Штапівка

STITCHES

1. Flat stitch
2. Cross stitch
3. Nabyruvanya
4. Double running stitch



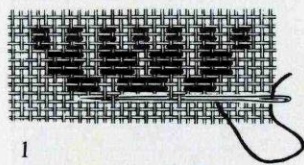
ТАБЛИЦЯ 4

Низинкою вишивають на заході й на сході України. Західна вишивка є поліхромна а східна одно або двокольорова. Є два роди низи: поперечна, що вживається більш на заході та повздовжна на сході. Низь вишивається зі зворотнього боку та виповнюється з правого боку. Взори 1 — Івано-Франківськ, 2, 5 — Львів, 6 — Косів, 9 та 12: поперечна низь. Взори 3 — Волинь, 7, 8, 10 — Київ та 13: повздовжна низь.

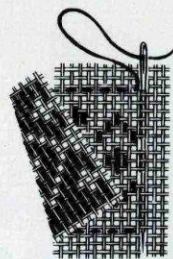
КОЛЬОР		COLOR	
Чорний	310	Black	
Червоний (схід)	321	Red (east)	
Червоний (захід)	666	Red (west)	
Помаранчевий	946	Orange	
Жовтий	743	Yellow	
Зелений темний	905	Dark green	
Зелений ясний	906	Light green	
Синій	796	Blue	

ШВИ

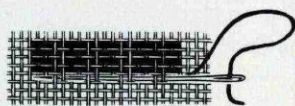
1. Поперечна низь
2. Повздовжна низь
3. Перетикання



1



2



3

PLATE 4

Nyz is known in both Eastern and Western Ukraine. The East uses one or two colors and is embroidered horizontally. The West uses polychrome motifs and embroiders vertically. Nyz is executed on the reverse side of the material and filled out on the right side. Patterns 1, 2, 5, 6, 9 and 12: horizontal nyz. Patterns 3, 7, 8, 10 and 13: vertical. Pattern 1 — Ivano-Frankivsk. Pattern 3 — Volyn. Pattern 5 — Lviv. Patterns 10 and 11 — Kiev.



ТАБЛИЦЯ 5

В деяких випадках зустрічається рідкісні вживання кольорів як: бронзовий, бежовий та металевий золотий або срібний. Взорі 1 та 6 — Буковина: поперечна низь. Взір 2: повздовжна низь. Взір 3 — Поділля та 8: гладь. Взорі 4 — Київ та 5: набирування.

КОЛЬОР

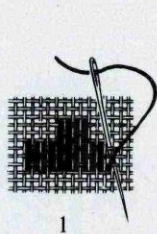
Чорний	310
Червоний	666
Помаранчевий	900
Жовтий	740
Цитриновий	307
Зелений	910
Синій	517
Фіалковий	552
Бронзовий	801
Золото	

COLOR

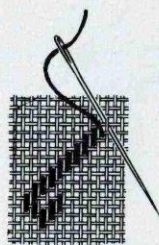
Black
Red
Orange
Yellow
Lemon Yellow
Green
Blue
Purple
Brown
Gold

ШВИ

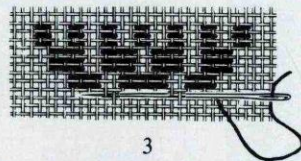
1. Гладь
2. Набирування
3. Поперечна низь
4. Повздовжна низь



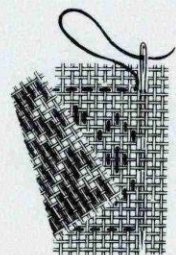
1



2



3



4

STITCHES

1. Flat stitch
2. Nabyruvanya
3. Vertical nyz
4. Horizontal nyz

PLATE 5

Colors like brown, beige, purple and metallic gold or silver are seldom used. Patterns 1 and 6 — Bukovina: vertical nyz. Pattern 2: horizontal nyz. Pattern 3 — Podilya and 8: flat stitch. Pattern 4 — Kiev: Nabyruvanya.



ТАБЛИЦЯ 6

Низь є репліка тканини. Поперечна низь дуже часто зустрічається в Косові. Густо зашитий взір чорним вповнюється яскравими кольорами головно переважаючими жовтими та помаранчевими тонами. Синій колір рідко зустрічається. Низь вишивається чорним з лівого боку а опісля вповнюється іншими кольорами з правого боку.

КОЛЬОР

Чорний	310
Помаранчевий	900
Жовтий	742
Зелений	905
Синій	797

PLATE 6

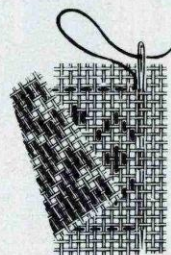
Nyz is tweed replica. Vertical nyz is widely used in Kossiv. Base pattern is tightly embroidered in black which is then filled out with bright colors, predominantly yellows and oranges. Blue is seldom used. Nyz is embroidered on the reverse side with black and filled out in colors on the right side.

COLOR

Black
Orange
Yellow
Green
Blue

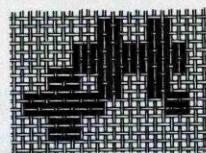
ШВИ

1. Поперечна низь
2. Виповнення



STITCHES

1. Vertical nyz
2. Filling stitch.



ТАБЛИЦЯ 7

Хрестик вживається як головний шов самий або разом з допоміжними швами. Самий у взорах 1 — Запоріжжя, 2, 3 та 4 — Київщина. Взір 6, тут до хрестика додається штапівка й зигзагуватий шов. Напрямок хрестика завжди виконується в один бік бо рівномірність викликає красу вишивки.

PLATE 7

Cross stitch may be used all by itself or combined with secondary stitches. Cross stitch by itself is found in patterns: 1 — Zaporizja, 2, 3 and 4 — Kiev. Pattern 6 is cross stitch combined with double running stitch and zig zag. The direction of cross stitch should be always one way and consistent to preserve the beauty of the embroidery.

КОЛЬОР

Чорний 310
Червоний 321

COLOR

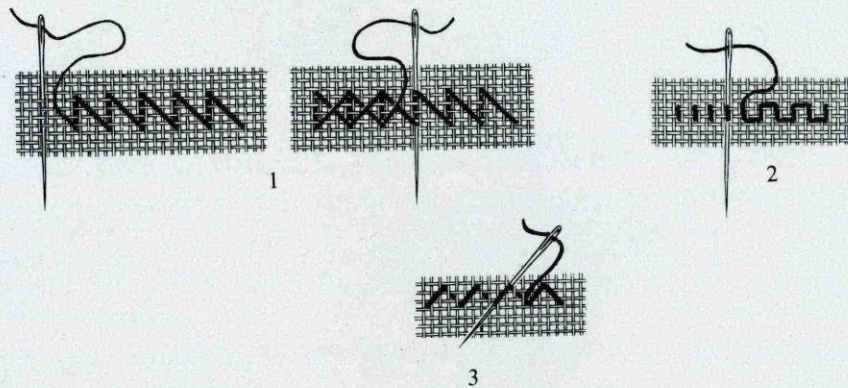
Black 310
Red 321

ШВИ

1. Хрестик
2. Штапівка
3. Зигзагуватий

STITCHES

1. Cross stitch
2. Double running stitch
3. Zig zag



ТАБЛИЦЯ 8

Стилізовані рослини вільного характеру більше зустрічається на сході України. Рослини укладені геометрично — на заході. Взорі 1, 3, 4, та 6 є Полтавські.

PLATE 8

Stylized floral patterns of free arrangements are encountered mostly in Eastern Ukraine. Floral patterns set in geometrical shapes are common in the West. Patterns 1, 3, 4 and 6 are from Poltava.

КОЛЬОР

Чорний
Червоний

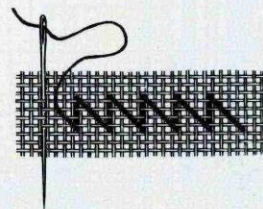
310
321

COLOR

Black
Red

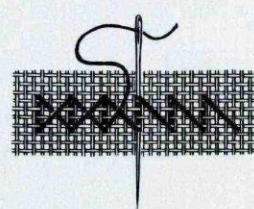
ШОВ

Хрестик

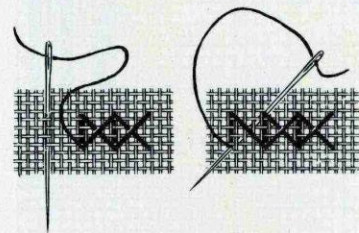


STITCH

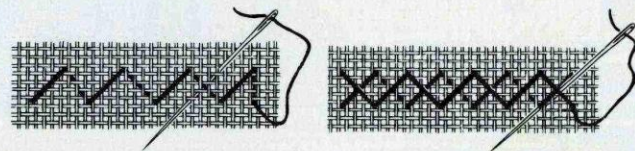
Cross stitch



Хрестик іншим способом.



Cross stitch another way.



ТАБЛИЦЯ 9

В Західній Україні зустрічається геометричні візерунки вишивані головню червоним кольором. Вишивається хрестиком деколи комбінованим з гладдю та обведеним чорною ниткою й прикрашеним різними ріжками, як взір 10, або циганська доріжка, взір 2.

PLATE 9

In the Western Ukraine we often find geometrical patterns embroidered mainly in red. These are executed in cross stitch or combined with flat stitch and outlined with black floss, and embellished with different corners as in pattern 10 or holbein stitch, pattern 2.

КОЛЬОР

Чорний
Червоний

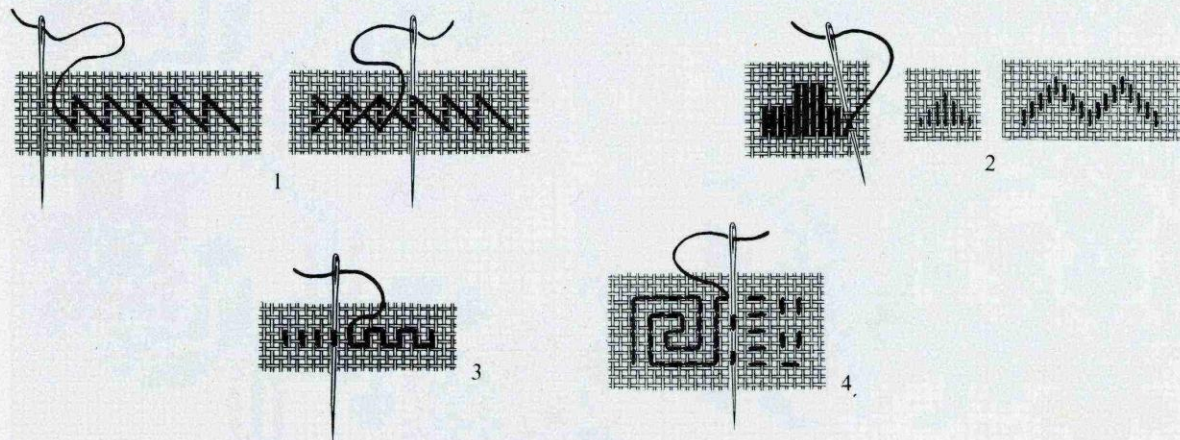
310
666

COLOR

Black
Red

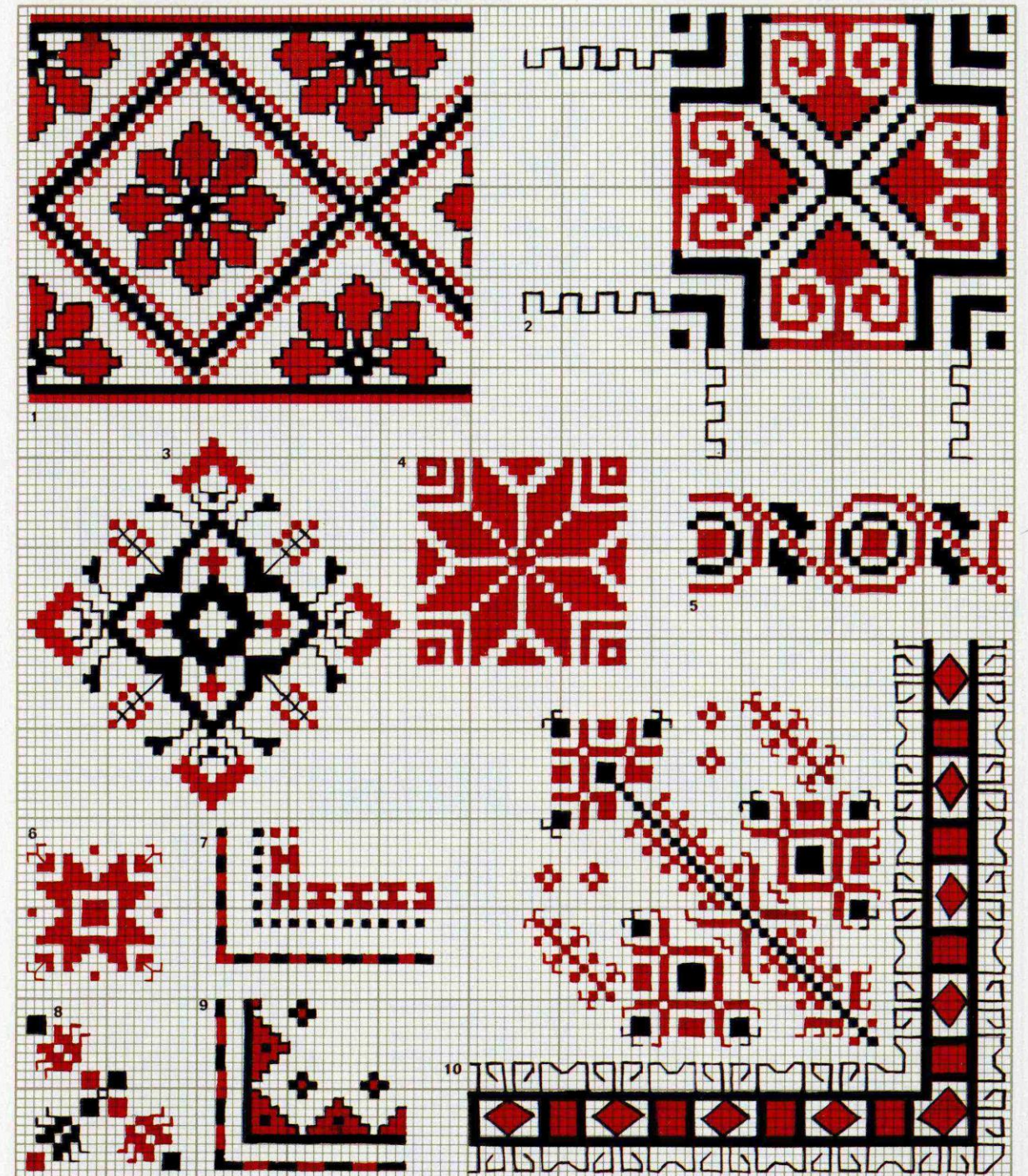
ШВИ

1. Хрестик
2. Гладь
3. Штапівка
4. Циганська доріжка



STITCHES

1. Cross stitch
2. Flat stitch
3. Double running stitch
4. Holbein stitch



ТАБЛИЦЯ 10

Вживання помаранчевого кольору надає вишивкам надзвичайно веселого та приємного характеру. Вишивки 5 та 6 — Косів.

PLATE 10

The use of orange color gives the embroideries a very colorful and pleasant look. Patterns 5 and 6 — Kossiv.

КОЛЬОР

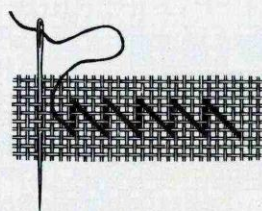
Чорний 310
Помаранчевий 900
Жовтий 742

COLOR

Black 310
Orange 900
Yellow 742

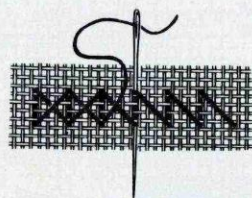
ШОВ

Хрестик



STITCH

Cross stitch



ТАБЛИЦЯ 11

Засадничі кольори в українських вишивках є: чорний, червоний, помаранчевий, жовтий та зелений. Інші кольори, хоч рідко, але зустрічається в різних околицях України. Полтавські вишивки часто виконуються синіми або бежевими кольорами, Буковинські фіялковими або бронзовими. Відсутність чорного кольору надає пастелевий тон вишивці. Взорі 1 та 3—Полтава. Взір 2 — Черкаси. Взір 4 — Поділля. Взорі 6, 7, 8 та 9 — Буковина.

КОЛЬОР

Ясно синій	798
Темно синій	796
Зелений	909
Золотий	729
Жовтий	742
Рожевий	554
Фіялковий	552
Ясно бронзовий	436
Темно бронзовий	801

COLOR

Light blue	798
Dark blue	796
Green	909
Gold	729
Yellow	742
Pink	554
Purple	552
Light brown	436
Dark brown	801

ШВИ

1. Хрестик
2. Гладь
3. Штапівка
4. Зигзаг

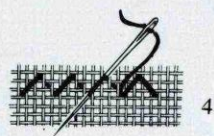
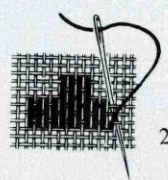
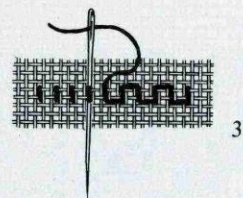
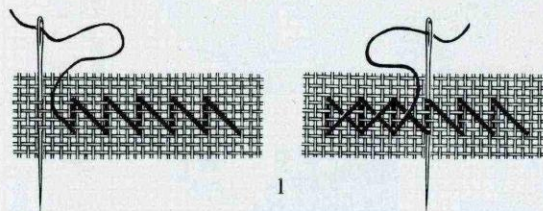


PLATE 11

Basic colors in Ukrainian embroideries are black, red, orange, yellow and green. Other colors may occasionally be found in different regions of Ukraine. Poltavian embroideries are executed in blues and beiges, Bukovinian — in purples and browns. The lack of black emphasizes the pastel tonality of the embroidery. Patterns 1 and 3 — Poltava. Pattern 2 — Cherkassy. Pattern 4 — Podilya. Patterns 6, 7, 8 and 9 — Bukovyna.



ТАБЛИЦЯ 12

Хрестикова вишивка деколи прикрашується різними допоміжними стібами, які надають делікатності зорові. Взір обшивається штапівкою, додаються різного роду ріжки та доріжки.

КОЛЬОР

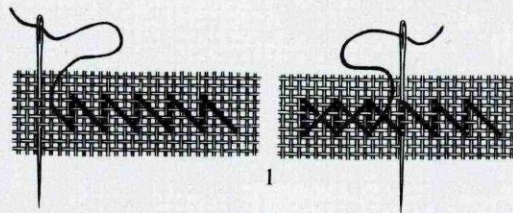
Чорний	310
Червоний	666
Жовтий	740

COLOR

Black	310
Red	666
Yellow	740

ШВИ

1. Хрестик
2. Штапівка



STITCHES

1. Cross stitch
2. Double running stitch

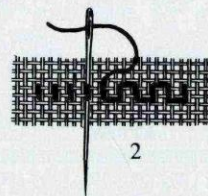
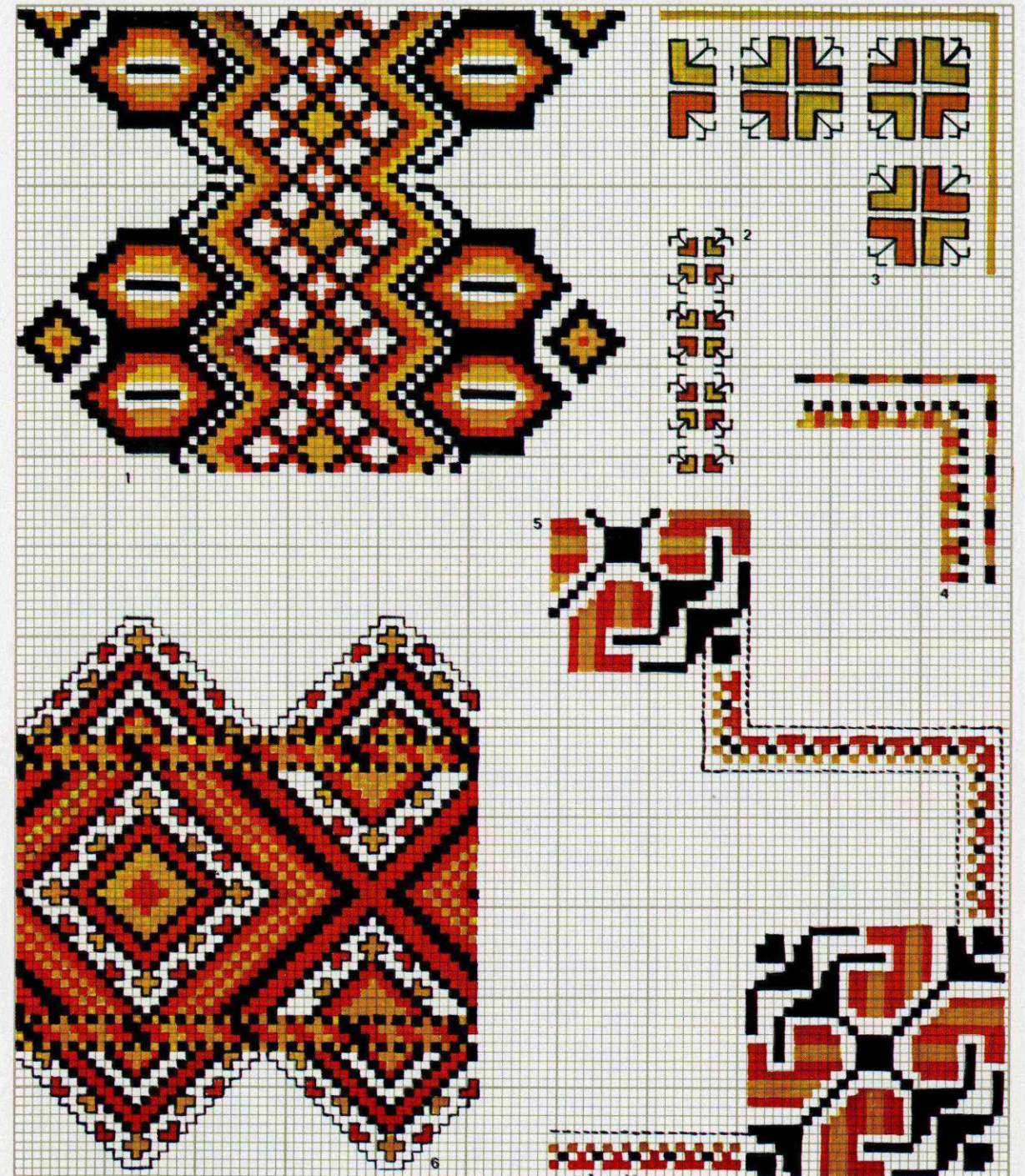


PLATE 12

Cross stitch, if embellished with other secondary stitches, becomes very dainty. The pattern is outlined with black adding all kinds of corners and rows.



ТАБЛИЦЯ 13

Тернопільські вишивки часто є так густо заповнені, що полотно майже зовсім не видно. Такими являються взори 2 та 4. Взір 3 — Київ.

PLATE 13

The embroidery of Ternopol quite often is tightly sewn with stitches so that the fabric does not show through. These patterns are 2 and 4. Pattern 3 — Kiev.

КОЛЬОР

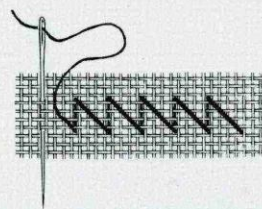
Чорний	310
Червоний	666
Жовтий	740
Рожевий	3354
Фіялковий	552

COLOR

Black
Red
Yellow
Pink
Purple

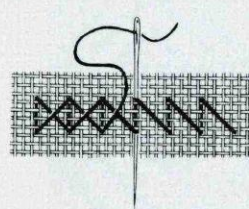
ШОВ

Хрестик



STITCH

Cross stitch



ТАБЛИЦЯ 14

Західні вишивки є більш густо заповнені зором ніж східні — в цьому полягає різниця. Взір 2 — Гуцульщина. Взори 4 та 5 — Київщина. Взір 6 — Буковина.

PLATE 14

Western embroideries are much denser than Eastern — which is the basic difference. Pattern 2 — Hutsul. Pattern 4 and 5 — Kiev. Pattern 6 — Bukovyna.

КОЛЬОР

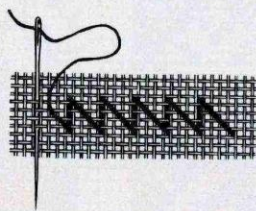
Чорний 310
Червоний 666
Червоний 321
(взори 4 й 5)
Жовтий 743
Зелений 909

COLOR

Black
Red
Red
(patterns 4 and 5)
Yellow
Green

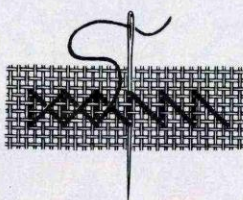
ШОВ

Хрестик



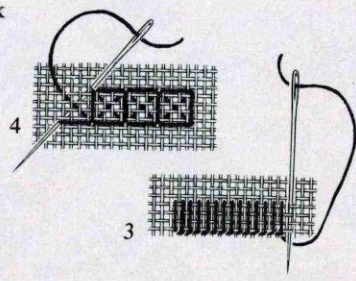
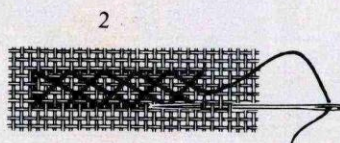
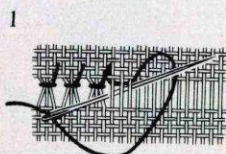
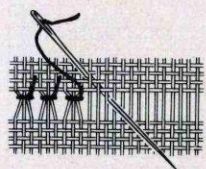
STITCH

Cross stitch



Викінчування вишивок.

1. Мережка
2. Косичка
3. Обмітка
4. Галузка



Edgings.

1. Drawn thread work
2. Herring-bone
3. Button-hole stitch
4. Border



ТАБЛИЦЯ 15

Дуже мальовничо виглядають вишивки обшиті тонким швом чорною ниткою. Оригінальним являється взір 6 — Чернівці, під назвою "Качалочка", який є виконаний трьома стибами: рівне настелювання, хрестик та штапівка.

PLATE 15

These embroideries are outlined with a fine black stitch, giving them a very artistic look. Very outstanding is pattern 6 from Chernivtsy, which is named "Kachalochka" and is executed in three stitches: flat, cross and double running stitch.

КОЛЬОР

Чорний	310	Black
Червоний	666	Red
Помаранчевий	900	Orange
Жовтий	743	Yellow
Зелений	905	Green

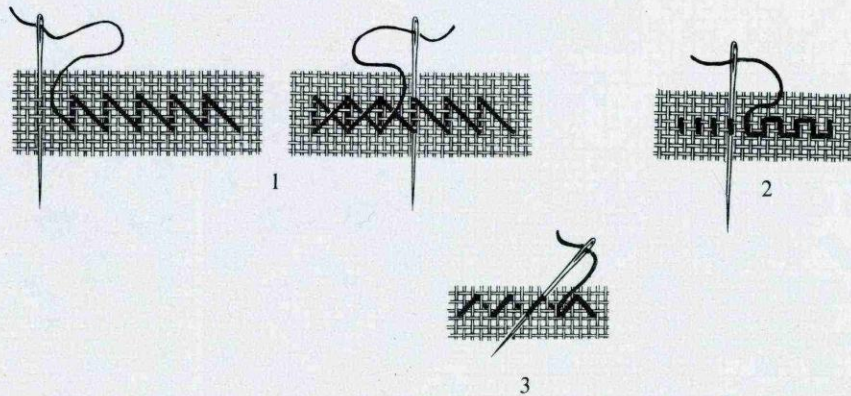
COLOR

ШВИ

Качалочка
1. Хрестик
2. Штапівка
3. Зигзаг

STITCHES

Kachalochka
1. Cross
2. Double running stitch
3. Zig zag



ТАБЛИЦЯ 16

Якщо хрестиковий стіб густо закриває вишивку тоді контрасти з полотном є дуже ефективні, особливо в поліхромних візерунках, Взори 1 та 2 — Івано-Франківськ. Взори 3 та 4 — Тернопіль.

PLATE 16

If the cross stitch covers the embroidery tightly, the contrast with the fabric is very effective, especially in polychrome patterns. Patterns 1 and 2 — Ivano-Frankivsk. Patterns 3 and 4 — Ternopol.

КОЛЬОР

Чорний	310	Black
Червоний	666	Red
Вишневий	816	Cherry red
Помаранчевий	946	Orange
Жовтий	307	Yellow
Зелений	909	Green
Оливковий	469	Olive green
Синій	517	Blue

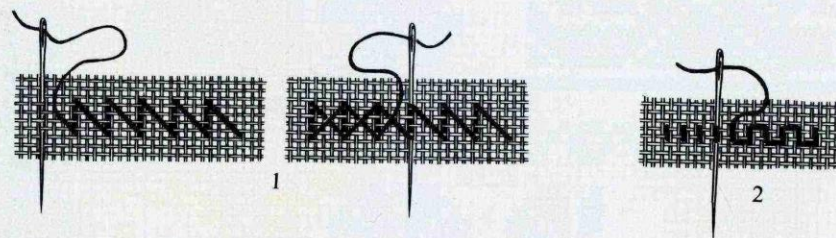
COLOR

ШВИ

1. Хрестик
2. Штапівка

STITCHES

1. Cross stitch
2. Double running stitch



ТАБЛИЦЯ 17

Жовті, помаранчеві та червоні кольори, в сполученні дають дуже багато живости геометричним візорам. Такий кольорит часто зустрічається в Косівських вишивках. Взір 4 — Волинь.

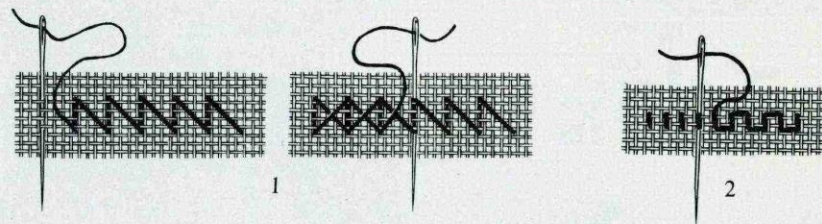
PLATE 17

Yellows, oranges and reds combined add a lot of liveliness to geometrical patterns. This kind of coloring we encounter in the embroideries of the Kossiv region. Pattern 4 — Volyn.

КОЛЬОР		COLOR	
Чорний	310	Black	
Червоний	321	Red	
Помаранчевий	947	Orange	
Жовтий	740	Yellow	
Зелений	906	Green	
Синій	798	Blue	

ШВИ

1. Хрестик
2. Штапівка

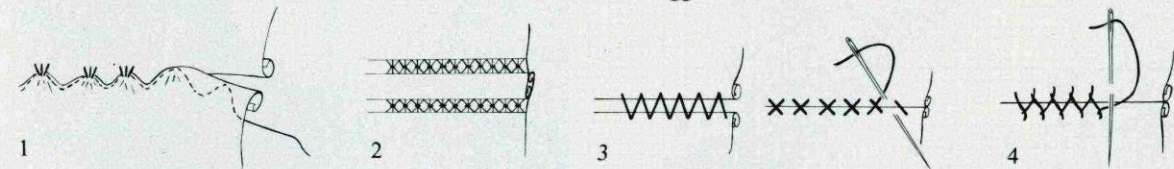


STITCHES

1. Cross stitch
2. Double running stitch

Сполучуючи шви.

1. Зморщування
2. Запошивка з мережкою
3. Мережаний шов
4. Переплетений шов



Joining seams.

1. Scalloped creasing
2. Lingerie seam with drawn thread work
3. Open work seam
4. Faggot stitch seam



ТАБЛИЦЯ 18

У вишивках деколи зустрічається стилізовані пташки, тварини а також і люди. Взір 6 є один з цих прикладів. Той же взір вживається на рушниках і вишивається рушниковим швом. Взір 4 — Закарпаття. Взір 5 — Львів. Взір 6 — Вінниця (Рушниковий шов). Взір 7: хрестик та штапівка.

PLATE 18

Sometimes stylized birds, animals, and even people are used in this embroidery. Pattern 6 is one of these examples, which are mainly used on towels and embroidered in a special manner called "Towel embroidery". Pattern 4 - Zaccarpathya. Pattern 5 - Lviv. Pattern 6: towel embroidery. Pattern 7: cross stitch and double running stitch.

КОЛЬОР

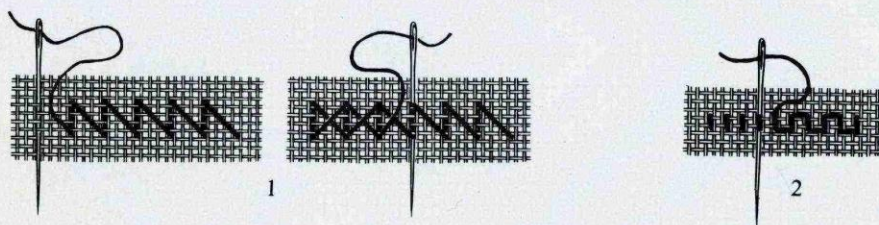
Чорний	310
Червоний	666
Помаранчевий	946
Жовтий	726
Зелений	906
Синій	517

COLOR

Black
Red
Orange
Yellow
Green
Blue

ШВИ

1. Хрестик
2. Штапівка
3. Рушниковий шов (поданий на слідуючій сторінці).



STITCHES

1. Cross stitch
2. Double running stitch
3. Towel stitch (shown on the next page)



ТАБЛИЦЯ 19

Рушник в українському вжитку найбільш зустрічається як декоративна річ. Ним прикрашаються кути де знаходяться образи, або на стінах біля картин, чи на весільних обрядах. Прикрашений яскравими кольористими рослинними, тваринними або геометричними зображеннями рушник знайшов собі велику цінність. Полтава славиться красою виконання рушників. Рослинний візирь зарисовується олівцем на полотні та обшивається стебнівкою, опісля виповнюється різноманітними стібами, що в цілості знані як "Рушниковий шов". Взорі 2 й 5 — Поділля: хрестик і штапівка. Взорі 3, 4, 6 і 7 — Полтава. Візирь 8 — Київ.

КОЛЬОР

Чорний	310
Червоний	321
Помаранчевий	947
Жовтий	742
Зелений	906
Синій	797

PLATE 19

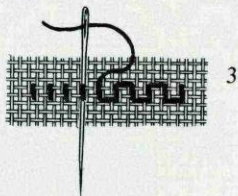
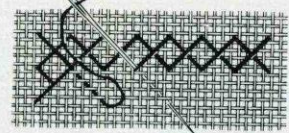
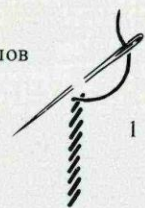
As a decoration item, the towel is widely used in Ukrainian homes. You will find towels embellishing the corners where the icons hang or around pictures on the walls. They are also used at weddings. Decorated in bright colors, using such elements as stylized animals, flowers or geometric designs, the towel gained a very esteemed place in the Ukrainian home. The design is first sketched with pencil on the fabric, then stitched as an outline using a stem stitch. Afterward the insides are filled using a series of decorative stitches which are known as "Towel stitch". Patterns 2 and 5 — Podilya: cross stitch and double running stitch. Patterns 3, 4, 6 and 7 — Poltava. Pattern 8 — Kiev.

COLOR

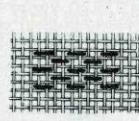
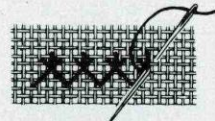
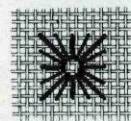
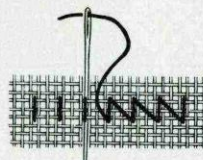
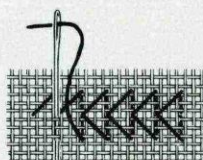
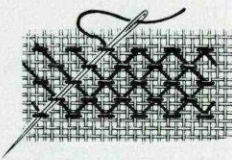
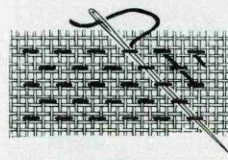
Black	310
Red	321
Orange	947
Yellow	742
Green	906
Blue	797

ШВИ

1. Стебнівка
2. Хрестик
3. Штапівка
4. Рушниковий шов

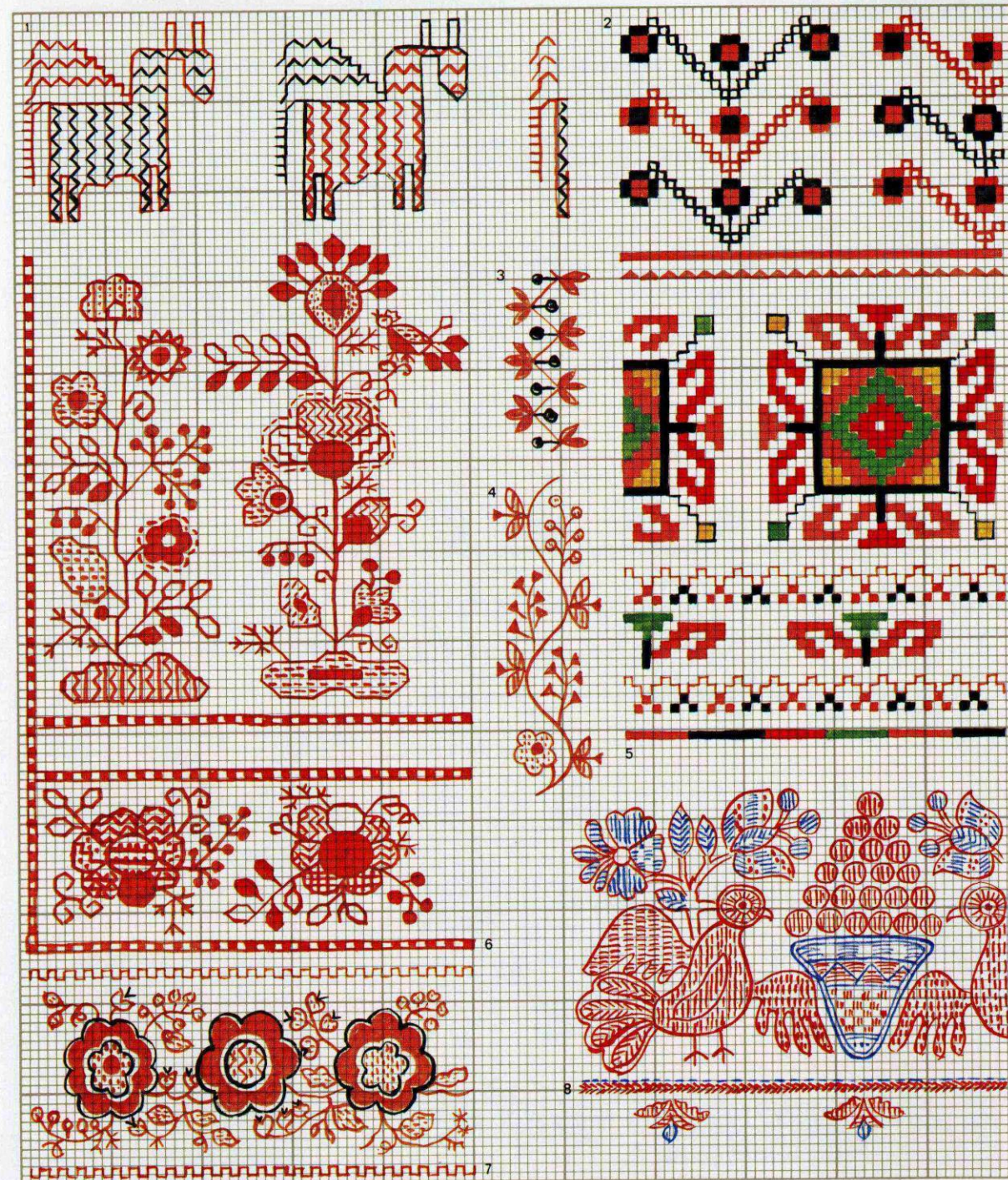


4



STITCHES

1. Stem stitch
2. Cross stitch
3. Double running stitch
4. Towel stitch



ТАБЛИЦЯ 20

Привозні матеріали, як парча та інші тканини церковного вжитку, мали великий вплив на вишивки вживані по церквах і також у хатніх запотребуваннях. Від цього постав новий стиль вишивки, який є високо мистецький та високо вартісний. Взір переважаючи є рослинний. Рисунок зарисовується легко олівцем на матеріалі, шовк або тонке полотно, а опісля обшивається тонким стібком, стебнівою, за голкою або ланцюжком та виповнюється художньою гладдю або гаптом. Ці шви в цілості називаються "Церковний шов". Вишивається шовком пастелевих кольорів і також металеву ниткою, золоту або срібну. Металеву нитку пришивається іншою а не шиться нею. Взір 1 — Поділля. Взір 2 — Суми. Взір 3 — Львів. Взір 6 — Київ.

ШВИ

1. Художня гладь
2. Гапт
3. Ланцюжок
4. Стебнівка
5. За голкою

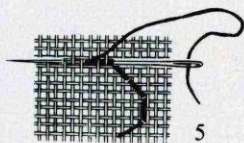
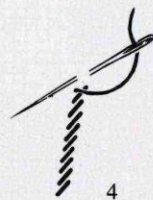
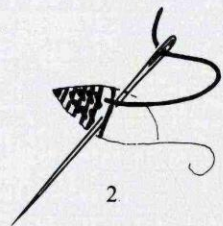
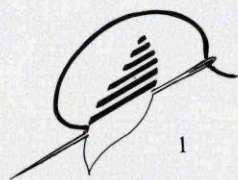


PLATE 20

Imported fabrics such as brocades and other woven materials, which were often used in the early churches, had a big influence on the special kind of embroidery used as decoration in churches in the future and also in homes. This gave a new style of embroidery that is highly artistic and most valuable. Floral design prevails. The pattern is lightly indicated in pencil on silk or any light fabric. The outline is embroidered in stem, chain or back stitch, then filled out with satin or couching stitch. It is executed in silk floss of pastel colors or metallic gold or silver. Metal thread usually is attached with another thread. Pattern 1 — Podilya. Pattern 2 — Sumy. Pattern 3 — Lviv. Pattern 6 — Kiev.

STITCHES

1. Satin stitch
2. Couching stitch
3. Chain stitch
4. Stem stitch
5. Back stitch



ТАБЛИЦЯ 21

Городенські вишивки славні своїм своєрідним виконанням. Такими являються взори 1, 2, 3, й 4. Взір обшивається хрестиком та штапівкою чорним кольором, а опісля виповнюється яскравими кольорами спеціальним стібом. Часто вживається шовкові нитки.

Взори 5, 6, 7, 8, 9 та 10 є Яворівські. Вони також мають зовсім відмінний спосіб шиття. Переважно вишивається доріжкою, яскравими кольорами та різноманітними стібами. Ці стіби є знані як "Яворівські шви".

PLATE 21

The embroideries of Horodenka are renowned for their unusual execution. These are the patterns 1, 2, 3 and 4. The outline is worked in black in cross stitch and double running stitch, then filled out in bright colors in a special stitch. Often silk floss is used.

Patterns 5, 6, 7, 8, 9 and 10 are from Yavoriv, which, too, have a completely different way of embroidering. Most are worked in rows, using bright colors in many different stitches. They are known as Yavoriv embroidery.

КОЛЬОР

Чорний	310
Червоний	666
Жовтий	743
Ясно зелений	906
Темно зелений	909
Синій	797
Фіалковий	552

COLOR

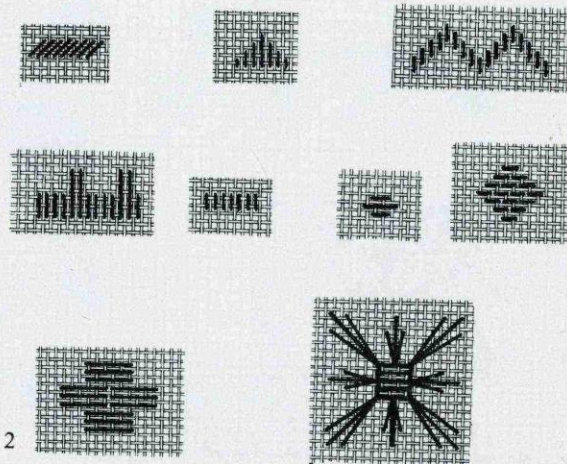
Black
Red
Yellow
Light green
Dark green
Blue
Purple

ШВИ

1. Городенський
2. Яворівські

STITCHES

1. Horodenka stitch
2. Yavoriv stitches



ТАБЛИЦЯ 22

В Карпатських районах, де вовняні вироби є більш доступні, дуже часто вишивають на полотні волічкою. Вишивана річ, переважно є тяжка але має своєрідний вигляд. Часто вишивається пів хрестиком.

PLATE 22

In the Carpathian regions where wool production is very extensive, the embroideries are done with wool thread on linen. The embroidery is heavy, yet has a specific, defined look. Many times it is executed using the half cross stitch.

КОЛЬОР

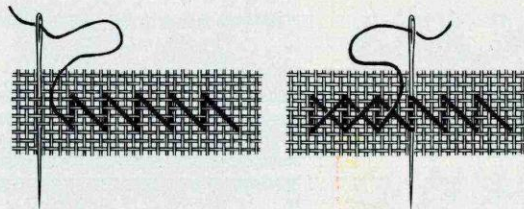
Чорний	310
Червоний	666
Помаранчевий	900
Жовтий	740
Зелений	910
Оливковий	469
Синій	797
Бежовий (золотий)	783
Бронзовий	434
Темно бронзовий	801

COLOR

Black
Red
Orange
Yellow
Green
Olive green
Blue
Beige (gold)
Brown
Dark brown

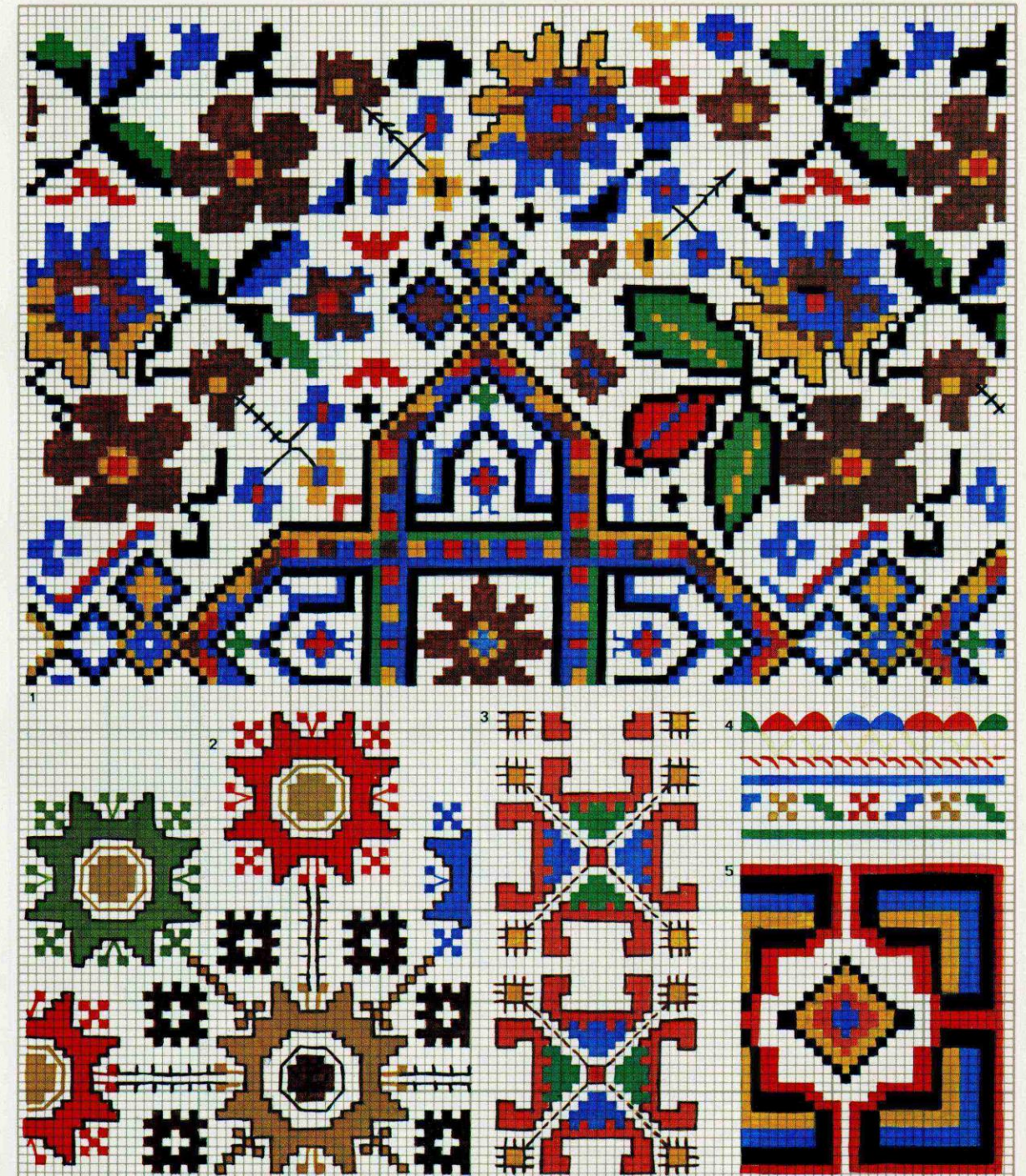
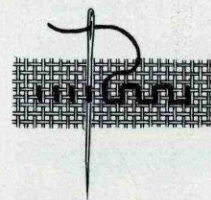
ШВИ

1. Хрестик
2. Шгапівка



STITCHES

1. Cross stitch
2. Double running stitch



ТАБЛИЦЯ 23

Яскраві супротивні кольори у вишивках, часто приймають брунатний загальний вигляд.

PLATE 23

When bright contrasting colors are used, the general look gives the impression of being done in bronze.

КОЛЬОР

Чорний	310
Червоний	666
Вишневий	814
Жовтий	740
Ясно зелений	906
Темно зелений	910

COLOR

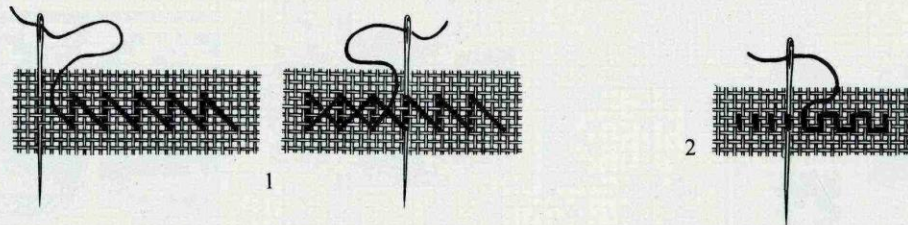
Black
Red
Cherry red
Yellow
Light green
Dark green

ШВИ

1. Хрестик
2. Штапівка

STITCHES

1. Cross stitch
2. Double running stitch



ТАБЛИЦЯ 24

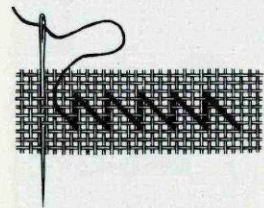
Різноманітність швів, сполучених дуже вміло, надають Закарпатській вишивці дуже багатий та мистецький вигляд. Такі шви, як хрестик сполучається зі стебнівкою, що обвиває різки, солов'їні очка, надають прозорості на зразок мережки та кульчатка вишивані білими нитками надають випуклості.

КОЛЬОР

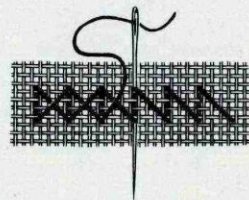
Чорний	310
Вишневий	816
Жовтий	740
Помаранчевий	900
Рожевий	3354
Фіялковий	552
Синій	517
Білий або кремовий	

ШВИ

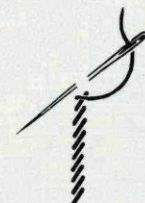
1. Хрестик
2. Стебнівка
3. Мережковий шов



1



2



3

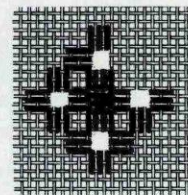


PLATE 24

Diversified stitches combined in a very artistic manner give to the Zaccarpathian embroidery a very sophisticated look. Stitches such as cross stitch combined with stem stitch roll around runners. Eyelets give a lacey look and bullets embroidered in white protrude out of fabric.

COLOR

Black	310
Cherry red	816
Yellow	740
Orange	900
Pink	3354
Purple	552
Blue	517
White or ecru	

STITCHES

1. Cross stitch
2. Stem stitch
3. Open work

